

"Extradition"

version vocale

the curious bards

Sarah Van Oudenhove, viole de gambe

Jean-Christophe Morel, cistre irlandais

Louis Capeille, harpe triple

Bruno Harlé, flûtes

Alix Boivert, violon baroque

artiste invitée:

Ilektra Platiopoulou, mezzo-soprano

Pour ce concert, The Curious Bards intègre une part importante de la culture irlandaise et écossaise : les chansons.

Ces chansons collectées dans les recueils du XVIII^e siècle nous racontent l'histoire de ces deux pays, à travers leurs récits amoureux, désespérés ou patriotiques.

Les chansons sont prélevées dans des collections telles que « Orpheus Caledonius » (1733), « Calliope or a musical miscellany » (1788), « Vocal magazine » (1798), « A collection of Scots songs » (Bremner, 1757)...

Ilektra Platiopoulou, chanteuse invitée pour ce programme, passera de l'humour aux sanglots, de la fougue au désespoir, pour vous permettre d'approcher au plus près de l'âme des Gaels.

Pour ce concert, The Curious Bards intègre une part importante de la culture irlandaise et écossaise : les chansons.

Les poèmes et mélodies de ces chansons, en plus d'être des divertissements, pouvaient également avoir nature à séduire, se lamenter voire une portée politique et patriotique.

La chanson "My Gentle Harp", dont le texte a été écrit par le grand poète irlandais Thomas Moore, a par exemple vocation à soutenir politiquement la culture irlandaise face à l'ennemi anglais.

Tout au long du concert, ces chansons seront ponctuées de suites de danses typiques de la culture gaélique, comme la gigue et le reel, mais aussi de balades dépaysantes!

Ilektra Platiopoulou, chanteuse invitée pour ce programme, passera de l'humour aux sanglots, de la fougue au désespoir, pour vous permettre d'approcher au plus près de l'âme des Gaels.

PROGRAMME

- ▶ Set de 3 airs écossais extraits de « A collection of scots reels or country dances », 1757
The lads of Elgin- The Highlandman kissed his mother -The Fyket
- ▶ Since sounding drums (chanson irlandaise extraite de "Vocal magazine", 1798)
- ▶ Highland battle (extrait de « Caledonian pocket companion », 1750)
- ▶ Set de 3 airs irlandais Mary O'neill (Turlough O'carolan) The lads of Dunse (« Hibernian Muse », 1770) Port Patrick (« Hibernian Muse », 1770)
- ▶ Farewell (chanson écossaise extraite de "The musical miscellany", 1786)
- ▶ Set de 2 airs avec variations Rakes of Mallow (instrumental irlandais avec variations, 1800)
Reel of Tulloch (instrumental écossais avec variations de David Young, 1734)
- ▶ Kilkenny is a handsome place (chanson irlandaise extraite de "Calliope or a musical miscellany", 1788)
- ▶ My gentle harp (chanson irlandaise avec paroles de Thomas Moore, 1798)
- ▶ Set de 3 airs irlandais/écossais Lady Herriot Hopes (extrait de « Edinburgh repository of music ») Sir Adam Ferguson's reel (extrait de « Collection of Scots Reels, Minuets », 1766)
Bonny Lads (extrait de « 48 original irish dances », 1795)
- ▶ King of the blind (extrait de « A collection of the most celebrated Irish tunes », 1724)
- ▶ My harry was a gallant gay (chanson écossaise extraites de "Scottish songs", 1794)
- ▶ Set de 2 airs irlandais John Nugent (« Hibernian Muse », 1770) Bumper Squire Jones (Turlough O'carolan)
- ▶ Set de 3 airs écossais tirés de « A collection of Strathspey, reels and jigs... », 1797 Miss Loraine of Kirkcharles Fight about the Fire side Lochailis away to France
- ▶ Lady Anne Bothwell's lament (chanson écossaise extraite de "Orpheus Caledonius" de 1733)

Depuis 2015, The Curious Bards réunit des musiciens amoureux des musiques traditionnelles d'influence gaélique, celte et scandinave, issus du monde de la musique ancienne et des prestigieux conservatoires de Lyon, Paris et Bâle.

Un même cheminement où chacun, depuis plusieurs années, a intégré dans sa pratique et son parcours professionnel, la musique traditionnelle irlandaise, écossaise, norvégienne et suédoise.

Un ensemble qui se veut rigoureux dans ses recherches, innovant et créatif dans son intention musicale. Bardes des temps modernes, dotés d'un esprit de découverte et d'une pratique exigeante, ils créent un son marqué de l'authenticité, la chaleur et l'énergie contagieuse des musiques traditionnelles.

En 2015, l'ensemble The Curious Bards a bénéficié du soutien de la Cité de la Voix de Vézelay dans le cadre de son dispositif jeunes ensembles, puis a été sélectionné en 2016 par le projet EEEmerging porté par le Festival d'Ambronay. Depuis 2020, The Curious Bards reçoit le soutien de la Caisse des Dépôts comme mécène principal.

Le premier album de l'ensemble est sorti à l'Automne 2017 chez le label Harmonia Mundi.

INTENTION MUSICALE

04

« Notre premier objectif est de remettre en lumière tout un champ musical aujourd'hui oublié : les musiques du XVIIIe siècle, appelées aujourd'hui "traditionnelles", d'influences celte, gaélique et scandinave. Pour cela j'ai commencé, en 2012, une recherche musicologique et historique, au préalable à Dublin pendant 1 an puis dans de nombreuses bibliothèques ou collections privées à Glasgow, Edimbourg, Oslo, Trondheim ou encore Stockholm.

La diversité et la richesse des musiques que j'ai pu découvrir tout au long de ce chemin m'a conforté dans la nécessité, pour nous musiciens à double pratique traditionnelle/savante, de devoir relever le défi d'une interprétation actuelle de ces différents styles musicaux. D'autant plus que ces musiques ont, pour la plupart à l'époque, représentées une part importante d'un patrimoine culturel pas toujours évident à conserver face aux cultures dominantes voisines (Angleterre, Danemark...)

Notre travail consiste donc à enquêter puis à expérimenter à partir des indices présents dans ces nombreuses publications et manuscrits (ornements, articulations, rythmique etc...) et pour le moment ces indications nous mènent vers une interprétation très proche de ce qui se fait aujourd'hui en musique traditionnelle. L'autre motivation qui nous porte dans ce projet est bien évidemment le rapport très particulier du musicien avec la musique traditionnelle.

La profondeur, la spiritualité, l'abandon de soi que l'on peut ressentir, et qui confère au musicien une musicalité d'une rare humanité. Et donc d'une rare simplicité. »

Alix Boivert (directeur artistique)

Alix Boivert (violon baroque et direction)

Alix Boivert débute le violon avec Robert Papavrami puis entre au conservatoire Jacques Thibaut à Bordeaux en 2002 et y obtient un CFEM de violon en 2004. Après sa découverte du clavecin puis du violon baroque auprès de Guillaume Rebinguet-Sudre, il entre en 2009 au CNSM de Lyon dans la classe d'Odile Edouard dont il sort diplômé en 2014 d'un Master mention "très bien" à l'unanimité et avec les félicitations du jury. Il joue comme soliste dans des salles prestigieuses comme le Dublin National Concert Hall (2012) ou l'Auditorium de Bordeaux (2014)... En orchestre, il se produit avec Le Concert Spirituel, Pygmalion, La Chapelle Harmonique, Correspondances, Amarillis, La Chapelle Rhénane... Son premier enregistrement en tant que soliste a lieu en 2014 avec l'Ensemble Baroque Atlantique (label L'encelade), dans le concerto BWV 1064 de Jean-Sébastien Bach. Après plusieurs années d'apprentissage autodidacte, et un voyage d'un an à Dublin, il fonde The Curious Bards en 2015, avec lequel il explore les compositions et publications de musiques traditionnelle et savante du XVIIIe siècle en Irlande et en Écosse. Avec cet ensemble il enregistre un premier album chez Harmonia Mundi (parution automne 2017).

Sarah Van Oudenhove (Viole de gambe)

Dès ses six ans, Sarah Van Oudenhove commence la viole de gambe dans la classe de Christian Sala au conservatoire de Perpignan. En 1995, elle intègre la classe de Coen Engelhard au conservatoire de Toulouse, puis en 2003 la classe de Marianne Muller au CNSMD de Lyon dont elle sort diplômée en 2008. Elle participe à de nombreux stages ou master-classes auprès des plus grands de la musique ancienne: Jérôme Hantaï, Wieland Kuijken, Christophe Coin, Jordi Savall. Aujourd'hui, elle joue et enregistre régulièrement avec des ensembles comme l'Achéron, les Sonadori, La Chapelle Rhénane, le Poème Harmonique, Clématis, L'ensemble Gilles Binchois, La Capella Mediterranea, Le chœur de chambre de Namur. Parallèlement à ce parcours bien fourni, elle est passionnée par la musique traditionnelle irlandaise actuelle. Elle entreprend tout un travail de réflexion et de recherche sur l'interprétation de la musique ancienne irlandaise et écossaise à la viole, son instrument de prédilection. Cet intérêt et ce travail de longue haleine sur les musiques anciennes gaéliques l'a menée à participer professionnellement à plusieurs festivals de musique traditionnelle (Celti'cimes, Tocane...).

Jean-Christophe Morel (Cistre)

Jean-Christophe Morel commence la musique avec le violon à l'école Pierre Rode de Robert Papavrami. Il entre au conservatoire de Bordeaux en 2001, dans la classe de Manuel Solans, où il approfondit son apprentissage du violon. Puis entre au CNSM de Lyon en 2009 simultanément dans les classes de Marie Charvet, Claire Bernard et Nicolas Gourbeix. Très influencé par la musique traditionnelle irlandaise, ces dernières années sont marquées par une intense pratique de ce répertoire, notamment au cours de sa première année de Master où il profite d'un Erasmus à Dublin. La musique de transmission orale et la pratique de l'improvisation lui ont permis de développer une personnalité artistique unique, originale, lui permettant de s'ouvrir à plusieurs styles musicaux variés et même à d'autres instruments : cistre, guitare, mandoline... Il joue donc régulièrement dans des ensembles irlandais tels que The Jeremiahs, Onde et The Curious Bards, et également en formation classique à l'Orchestre National Bordeaux Aquitaine, l'Orchestre du Capitole...

Bruno Harlé (Flûtes)

Bruno Harlé commence son parcours musical par la flûte traversière avec Thierry Boiteux et Nels Lindeblad, en région parisienne. Par la suite, il décide de se tourner vers la flûte traversière baroque et entre au CNSM de Paris dans la classe de Pierre Séchet. Il devient titulaire du DFS de Musique Ancienne du CNSMDP. A cette époque, il a la chance de découvrir de nouveaux genres de flûtes au travers du répertoire savant de la flûte du XIXe siècle, mais aussi de la musique traditionnelle irlandaise qu'il va étudier auprès de François Lazarevitch à l'Association Irlandaise de Paris. Ce parcours élargi lui offre l'occasion de participer à des concerts de La Grande Écurie dirigée par Jean-Claude Malgoire. En parallèle, il continue sa pratique de la flûte traditionnelle dans les répertoires de danses bretonnes et irlandaises, en intégrant le groupe arSkolpenn. Aujourd'hui lyonnais d'adoption, il a pu exercer sa pratique et approfondir son expérience de la musique irlandaise avec de grands noms : Kevin Crawford, Brian Finnegan ou encore Cormac Breatnach.

Louis Capeille (Harpe triple)

Louis Capeille commence la harpe auprès de Véronique Musson-Gonneau et s'initie à la harpe baroque avec Marion Fourquier. Il se passionne également, dès son plus jeune âge, pour les musiques traditionnelles et notamment gaélique. Il étudie les harpes anciennes et la basse continue de 2006 à 2012 à la Schola Cantorum de Bâle (CH) dans les classes de Heidrun Rosenzweig, Hopkinson Smith et Jesper Christensen obtenant un Bachelor puis un Master d'Interprétation avec mention. En 2012 il part suivre les enseignements de Mara Galassi et Xavier Diaz-Latorre à la ESMUC de Barcelone. En 2019, il obtient un Master de Pédagogie musicale avec mention, toujours à la Schola Cantorum de Bâle. Son parcours est également ponctué de master-classes avec Eugène Ferré, Gabriel Garrido, René Jacobs, Andrew Lawrence-King, Jean Tubéry... Son expérience lui a permis de se produire dans de nombreux pays auprès de diverses formations : Hespérion XXI, Chant 1450, Les Alizés, Elyma, La Compagnie Barbaroque... Il a joué et enregistré sous la direction de J. Savall, J.A. Bötticher, A. Lawrence-King, J. Tubéry, X. Diaz-Latorre, D. Vellard, M. Toni, G. Garrido... Louis Capeille est aussi l'un des membres fondateurs de l'ensemble la Boz Galana avec lequel il remet en lumière le répertoire baroque hispanophone.

Ilektra Platiopoulou (chant)

Ilektra Platiopoulou commence l'apprentissage du chant, avec V. Tsampali au Neo Conservatory de Salonique, puis est admise à la Schola Cantorum de Bâle auprès de Rosa Dominguez et Andreas Scholl. Elle y reçoit son master de musique ancienne en 2009 puis intègre l'année suivante la classe de Marcel Boone à la Musik Akademie de Bâle afin d'approfondir sa technique vocale, et sa connaissance du répertoire lyrique. Elle est également, la même année, demi-finaliste du Concours Cesti (Innsbruck Autriche). Elle chante, en 2011, la partie de Virtu dans Le couronnement de Poppée de Claudio Monteverdi à l'Opéra National d'Athènes (dir: M. Chryssikos, mise en scène: A. Papadamaki). En 2013, elle donne un récital des Chansons Espagnoles de Manuel De Falla, avec l'Orchestre National de Bâle, puis effectue une tournée d'un mois au Japon comme soliste. L'année 2014 fut très importante pour sa jeune carrière avec notamment son premier rôle titre dans L'Enfant et les Sortilèges de Maurice Ravel (dir: R. Garza, mise en scène: Barbora Horakova-Joly) à l'Opéra National de Bâle. Cette même année elle est également sélectionnée pour interpréter le rôle de Lucilla (La Scala di Seta de Gioacchino Rossini) dans le cadre de la Résidence Rossini de l'Académie du Festival d'art lyrique d'Aix en Provence. En 2015, elle chante la partie de Marianna dans Il Signor Bruschino de Rossini (dir: Yi-Chen Lin, mise en scène : C. Desderi) à la Fondation Gulbenkian de Lisbonne. La même année, elle est sélectionnée pour participer au workshop Il viaggio a Reims de Rossini, avec le metteur en scène Stephan Grögler, à la Fondation Royaumont. Très intéressée par les liens entre la musique traditionnelle et la musique savante elle explore ces relations dans le répertoire grec de compositeurs tels que Theodorakis ou Hadjidakis, et dans la musique gaélique ancienne avec l'ensemble The Curious Bards qui l'a invité sur leur premier enregistrement paru chez Harmonia Mundi (automne 2017). Elle chante en 2017, à Macau (Chine) et Hong Kong, le rôle de Giunone dans le Concert Royal de la Nuit recréé par Sébastien Daucé et son Ensemble Correspondances. Elle reprendra ce rôle, mis en scène par Francesca Lattuada, à l'automne 2017 à Caen, Versailles, Grenoble, Dijon, Toulouse, et Compiègne. Elle a également eu l'opportunité d'être invitée sur le premier enregistrement de l'ensemble « The Curious Bards » paru chez Harmonia Mundi (automne 2017). Elle a eu le privilège d'interpréter La Voix humaine de Francis Poulenc en octobre 2018, pour la première représentation de cette oeuvre en Grèce, avec l'Orchestre National de Thessalonique (dir. Ph.Forget) en collaboration avec le Théâtre National de Grèce. Ses prochains projets pour 2019 et 2020 incluent la reprise du Ballet Royal de la Nuit avec l'Ensemble Correspondances aux Théâtre des Champs-Élysées, Théâtre de Luxembourg, Opéra de Nancy, Opéra de Rouen, Opéra de Versailles, ainsi que plusieurs récitals avec le pianiste Alphonse Cemin.

Since Sounding drums

Since sounding drums and raging war,
Invite my love to danger,
I'll ask of ev'ry smiling star
To guard my gallant ranger.
While o'er the field despiting wounds
You press the foe retreating.
I'll trace the dear rememberd bounds of our more gentle meeting.

I'll pass whole days in yon sweet grove,
Where first thy tongue deceiv'd me,
When list'ning fond, I blush'd my love,
And no fear'd absence griev'd me.
On ev'ry bank thy side hath prest,
I'll sleep and dream I'm near thee,
And each sweet bird that strains its breast,
Shall wake my hopes to hear thee.

To all our haunts I will repair,
And cold on yon bleak mountain,
Trace all thy once trod footsteps there,
And sweep o'er each sad fountain,
Then will I teach the trees to wear,
Thy name in soft impression,
And borrow sighs from ev'ning air,
To swell my soul's confession.

**Puisque l'écho des tambours et la fureur de la guerre,
Contraint mon amour au danger,
J'implorerai chaque étoile bénéfique
Pour qu'elle protège mon vaillant défenseur.
Tandis que sur le champ de bataille,
Tu repousseras l'ennemi et défieras les blessures,
Je me remémorerai le doux souvenir
De notre première rencontre.**

**Je passerai des jours entiers près de ce doux bosquet
Où tes paroles m'ont fait chavirer.
J'avais rougi en les écoutant tendrement,
Sans penser que ta redoutable absence puisse un jour m'affliger autant.
Je prie pour tout ton être,
Je vais m'endormir et rêver que tu es à mes côtés
Et chaque oiseau qui chantera
Ranimera l'espoir de te revoir.**

**Je vais remédier à nos tourments
Et dans le froid de cette morne montagne,
Je retrouverai les pas que tu as foulés
Et sécherai mes larmes.
J'apprendrai alors aux arbres
À prononcer doucement ton nom
Et j'emprunterai à l'air du soir ses soupirs
Pour exalter la confession de mon âme.**

Farewell

O! thou lov'd country, where my youth was spent,
Dear golden days all past in sweet content, where the fair morning of my clouded day,
Shone mildly bright, and temperately gay,
Dear France, adieu, a long and sad farewell,
No thought can image,
And no tongue can tell,
The pangs I feel at that drear word, Farewell !

The ship that wafts me from thy friendly shore,
Conveys my body, but conveys no more.
My soul is thine, that spark of heav'nly flame,
That better portion of my mingled frame,
Is wholly thine, that part I give to thee,
That in the temple of thy memory,
The other ever may enshrined be.

**Oh pays bien-aimé, où j'ai passé ma jeunesse,
Chers jours heureux, quand le beau matin de mon jour nuageux,
était sombre et malheureux,
Chère France adieu, un long et triste au revoir,
Aucune pensée ne peut imaginer,
Aucune langue ne peut dire,
La douleur que je ressens, quand je prononce ce terrifiant au revoir !**

**Le bateau qui m'emmène loin de cette rive amicale,
Transporte mon corps et rien de plus.
Mon âme est à toi, cette étincelle de flamme divine,
Mon visage triste est entièrement à toi,
Je te donne tout cela pour que dans le temple de la mémoire,
Nous soyons conservés l'un dans l'autre.**

Kilkenny is a handsome place

Kilkenny is a handsome place
as any town in Shamrockshire;
There first I saw my Jemmy's face
There Jemmy first beheld his dear.
My love he was a bashful boy and I a simple girl to see;
Yet i was Jemmy's only joy and Jemmy was the lad for me

But Dublin city bore the bell,
in streets and squares and houses fine;
oh there young Dick his love cou'd tell
and there I told young Dicky mine:
For Dick he was a roving blade, and I was hearty, bold and free;
He loved and I his love repaid, then Dicky was the lad for me

When Dover strand my happy lot,
And William there my love did crown,
young Dick and Jemmy I forgot
Kilkenny fair and Dublin town:
For William was a gentle youth too bashful nor too bold was he;
He said he lov'd and told me truth And William was the lad for me

**Kilkenny est un endroit charmant
Comme toutes les villes du Shamrockshire.
C'est ici que j'ai rencontré mon Jemmy,
Ici qu'il m'aperçut pour la première fois.
Mon bien-aimé était un garçon timide
Et moi une fille simple.
Pourtant j'étais la seule joie de Jemmy
Et Jemmy était l'homme de ma vie.**

**Mais la ville de Dublin a gagné mes faveurs,
Avec ses rues, ses places et ses belles demeures,
Le jeune Dick m'y exprima son amour,
Et devint "mon Dicky".
C'était une fine lame
Et j'étais passionnée, audacieuse et libre.
Il m'aimait et je le lui rendais bien,
Dicky était l'homme de ma vie.**

**Après cela j'ai trouvé mon bonheur à Dover
Là bas William a couronné mon amour,
J'en ai oublié Dick et Jemmy
Mais aussi Kilkenny et Dublin :
Parce que William avait une douce jeunesse, il n'était pas très courageux ni très audacieux ;
Mais il me dit qu'il m'aimait et c'était vrai, alors William fut l'homme de ma vie.**

My Gentle Harp

My gentle harp, once more I waken
The sweetness of thy slumb'ring strain
In tears our last farewell was taken
An now in tears we meet again.
Yet even then, while peace was singing,
Her halcyon song o'er land and sea,
Through joy and hope to others bringing,
She only brought new tears to thee.

**Ma douce harpe, je te réveille encore
De ton doux sommeil.
Notre dernier adieu fut douloureux
Et on se revoit remplis de larmes.
Mais même quand la paix chantait,
Sa chanson paisible sur terre et mer,
Elle amenait la joie et la paix aux autres,
Mais elle t'amenait seulement de nouvelles larmes.**

My Harry was a gallant gay

My Harry was a gallant gay,
Fu' stately strade he on the plain;
But now he's banish'd far away,
I'll never see him back again.

When a' the lave gae to their bed,
I wander dowie up the glen;
I set me down and greet my fill,
And ay I wish him back again.

O were some villains hangit high,
And ilka body had their ain!
Then I might see the joyfu' sight,
My Highland Harry back again.

Chorus
O for him back again!
I wad gie a' Knockhaspie's land
For Highland Harry back again.

**Mon Harry était élégant et vaillant,
Il chevauchait dans la plaine plein de dignité,
Mais il est maintenant banni et bien loin :
Jamais je ne le reverrai.**

**Quand tous les autres vont au lit,
J'erre abattue dans le vallon,
Je m'arrête et pleure de tout mon souïl,
Et toujours je souhaite qu'il revienne.**

**Ô si quelques scéléérats étaient pendus
Et si l'un des corps était le tien,
Alors le regard joyeux, je pourrais voir
Revenir mon Harry des Highlands !**

Refrain:
Ô qu'il revienne,
Ô qu'il revienne,
Je donnerai la terre de Knockhaspie.
Pour que Harry des Highlands revienne.

Lady Anne Bothwell's lament

Balow, my boy, lie still and sleep,
It grieves me sore to hear thee weep,
If thou'lt be silent, I'll be glad,
Thy mourning makes my heart full sad.
Balow, my boy, thy mother's joy,
Thy father bred me great annoy.

I wish I were a maid again!
From young men's flatt'ry I'd refrain;
For now unto my grief I find
They all are perjur'd and unkind;
Bewitching charms bred all my harms;
Witness my babe lies in my arms.

Balow, my boy, thy father's fled,
When he the thriftless son has played;
Of vows and oaths forgetful, he
Preferr'd the wars to thee and me.
But now, perhaps, thy curse and mine
Make him eat acorns with the swine.

Balow, my boy, I'll weep for thee;
Too soon, alake, thou'lt weep for me:
Thy griefs are growing to a sum,
God grant thee patience when they come;
Born to sustain thy mother's shame,
A hapless fate, a bastard's name.

Chorus: Balow, my boy, lu lu li lu

**Balow, mon garçon, ne bouge pas et endors-toi,
Tes larmes me font mal,
Ton silence me rendrait heureuse,
Ta douleur attriste mon coeur,
Balow, mon garçon, fierté de ta mère,
Ton père m'a blessé.**

**Comme j'aimerais être encore une jeune fille!
A cette époque, je savais repousser les avances des jeunes hommes ;
En ce moment triste je les trouve tous infidèles et grossiers ;
Leur charmes m'ont blessée ;
Regardez mon fils dans mes bras.**

**Balow, mon garçon ton père est parti,
Quand le fils prodigue a joué ;
Il a oublié ses promesses,
Et a préféré la guerre à nous deux.
Mais peut être que maintenant notre malédiction
Lui fait manger des glands avec les porcs.**

**Balow mon garçon je vais pleurer pour toi ;
Très bientôt hélas tu vas pleurer pour moi :
Tes douleurs vont augmenter,
Que Dieu te donne patience quand elles arriveront ;
Né pour garder la honte de ta mère,
Un sort sans espoir, le nom d'un bâtard.**